

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

13 JUILLET 1960.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi des 11-21 Germinal, an XI, relative aux prénoms et changements de noms, en vue de permettre le changement de prénoms et l'adjonction de prénoms.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

I.

La jurisprudence administrative belge est établie nettement en ce sens que la loi des 11-21 Germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms ne permet pas au pouvoir exécutif d'autoriser ni la modification des prénoms indiqués dans l'acte de naissance ni l'adjonction d'autres prénoms à ceux qui sont mentionnés par le dit acte.

Cette jurisprudence est basée sur une interprétation stricte du texte de la loi : celle-ci ne prévoit une procédure que pour les changements de noms, elle a donc entendu exclure les prénoms du bénéfice de cette procédure. Elle a été admise par un arrêt du Conseil d'Etat, du 19 mai 1955, rendu dans une affaire *Abelew*, publié au « Recueil de Jurisprudence du Droit Administratif et du Conseil d'Etat », 1955, p. 255.

Toutefois, dans une étude intitulée « Du nom et des prénoms » parue dans la « Revue du Notariat », 1951, p. 31 et ss., M. René Gailly se livre à un examen approfondi des travaux préparatoires de la loi de Germinal et estime, en conclusion, que l'Administration est parfaitement compétente pour autoriser la modification des prénoms comme elle autorise les changements de noms. M. Gailly constate, dans les travaux préparatoires, que, très souvent, le terme « nom » est employé à la place du « prénom ». Il renvoie notamment à l'exposé des motifs fait par le Conseiller Biot et au discours du tribun Chalan devant le Corps Législatif. Il ne faudrait donc pas s'en tenir à la littéralité des termes. Cependant, constate M. Gailly, la jurisprudence de l'administration est tellement traditionnelle qu'une intervention du législateur est nécessaire pour redresser la situation.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

13 JULI 1960.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 11-21 Germinal jaar XI, betreffende de voornamen en de naamsveranderingen, om verandering van voornamen en toevoeging van voornamen mogelijk te maken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I.

De Belgische administratieve rechtspraak interpreteert de wet van 11-12 Germinal jaar XI, betreffende de voornamen en de naamsveranderingen, in deze zin, dat de uitvoerende Macht geen wijziging van de in de geboorteakte voorkomende voornamen mag toestaan, noch de toevoeging van andere namen dan in bedoelde akte zijn opgegeven.

Deze rechtspraak berust op een strikte uitlegging van de tekst van de wet : er wordt alleen voorzien in een procedure voor de naamsverandering, wat dus wel inhoudt dat de voornamen er buiten vallen. In een arrest, op 19 mei 1953 gewezen in een zaak *Abelew* en gepubliceerd in het « Recueil de Jurisprudence du Droit administratif et du Conseil d'Etat », 1953, blz. 255, spreekt de Raad van State zich in dezelfde zin uit.

Nu maakt de heer René Gailly, in een artikel getiteld « Du nom et des prénoms » en verschenen in de « Revue du Notariat », 1951, blz. 31 e.v., een grondige studie van de voorbereidende werkzaamheden met betrekking tot de wet van Germinal; zijn conclusie is dat de Administratie evengoed het recht heeft veranderingen van voornamen toe te staan, als naamsveranderingen. Hij komt tot de bevinding dat in de documenten betreffende de voorbereidende werkzaamheden het woord « naam » zeer vaak op de voornaam slaat. In dit verband verwijst hij met name naar de Memorie van Toelichting, voorgedragen door Raadsheer Biot, en naar de rede van de tribuun Chalan voor het Wetgevend Lichaam. Men mag dus de woorden niet te letterlijk opnemen. Doch, zo betoogt de heer Gailly, de administratie houdt in haar rechtspraak zozeer aan de traditie vast, dat de wetgever wel zal moeten ingrijpen om deze toestand te verhelpen.

Des décisions de nos Cours et Tribunaux ont admis également la compétence de l'administration en matière de changements de prénoms. Cour d'Appel de Bruxelles, 27 janvier 1844, *Pasicrisie* 1844-II-254; Cour d'Appel de Gand, 10 mars 1899, *Pandectes Périodiques* 1899, n° 1524; Tribunal de Courtrai, 23 décembre 1949, *Pasicrisie* 1950-III-70. Voyez aussi : *Pandectes Belges*, Vis. Acte de l'Etat Civil, §§ 337 et 339, Acte de naissance, § 83.

II.

Le but de la présente proposition de loi est d'apporter à notre droit positif l'amélioration souhaitée par M. Gailly. Cette amélioration sera réalisée par l'introduction, dans la loi des 11-21 Germinal an XI, d'un titre III rendant possible la modification et l'adjonction de prénoms et organisant la procédure à suivre.

La proposition de loi n'a pas pour seul but de réaliser un perfectionnement juridique. Nous estimons qu'elle permettra d'apporter une solution heureuse à des situations personnelles souvent fort désagréables pour les intéressés.

La Belgique est traditionnellement une terre d'accueil généreuse pour les étrangers. Les feuillets de naturalisations qui nous sont périodiquement soumis en sont un témoignage. D'autre part, beaucoup d'étrangers s'installent définitivement chez nous sans demander la naturalisation. Pour tous ceux-là, qu'ils deviennent Belges ou non, leur accorder la possibilité de prendre des prénoms adaptés à nos habitudes et à notre langue sera un moyen nouveau de les intégrer plus complètement encore dans notre communauté. L'affaire *Abelen*, dont nous avons fait état tantôt, est un cas de ce genre. L'intéressé, d'origine polonaise, établi depuis longtemps chez nous, avait manifesté le désir de substituer à ses prénoms polonais, tout-à-fait inhabituels et imprononçables pour nous, des prénoms d'usage courant dans notre pays.

On rencontre aussi des personnes qui ont été affublées par leurs parents de prénoms ridicules qui suscitent, aux dépens des intéressés, des quolibets ou des réflexions désobligeantes.

Nous tenons à signaler enfin que deux pays voisins ont introduit dans leur législation la possibilité de modifier et d'ajouter des prénoms.

En France, la loi du 12 novembre 1955, publiée au « Journal Officiel » du 13 novembre 1955, a introduit dans le Code Civil une disposition en ce sens.

En Hollande, les articles 68 et 69 du Code Civil règlent la matière.

III.

Quelques mots, pour terminer, de la procédure que notre proposition prévoit.

Nous avons attribué la compétence aux Cours et Tribunaux ordinaires. Nous avons estimé en effet que des modifications ou des adjonctions de prénoms intéressent davantage des intérêts strictement privés alors que les modifications de noms peuvent, en raison du rôle de premier plan du nom, entraîner de graves conséquences sur le plan des relations sociales. De plus, les tribunaux sont mieux préparés que l'administration à apprécier les raisons d'ordre strictement privé qui seront invoquées à l'appui des requêtes.

La procédure proprement dite a par ailleurs été simplifiée au maximum.

Ook in beslissingen van onze Hoven en rechtbanken wordt de bevoegdheid van de administratie op het stuk van verandering van voornamen erkend: Hof van beroep te Brussel: 27 januari 1844, *Pasicrisie* 1844-II-254; Hof van beroep te Gent: 10 maart 1899, *Pandectes Périodiques* 1899, no. 1524; Rechtbank te Kortrijk: 23 december 1949, *Pasicrisie* 1950-III-70. Zie ook: *Pandectes Belges*, Acte de l'Etat civil, §§ 337 en 339, en Acte de naissance, § 83.

II.

Doel van dit wetsvoorstel is, in ons positief recht de door de heer Gailly gewenste verbetering aan te brengen, en wel door invoeging, in de wet van 11-12 Germinal jaar XI, van een Titel III die de mogelijkheid opent voornamen te veranderen en toe te voegen, en die de procedure ad hoc vaststelt.

Wij beogen met ons voorstel niet louter een verbetering van een juridische tekst; wij menen dat het hierdoor mogelijk zal worden sommige persoonlijke situaties, die voor de betrokkenen vaak erg onaangenaam zijn, op een gelukkige wijze te regelen.

België is voor de vreemdelingen altijd een gastvrij land geweest. De naturalisatielijsten die ons geregeld worden voorgelegd, leveren daarvan wel het bewijs. Daarnaast zijn er dan nog heel wat buitenlanders die zich hier definitief komen vestigen zonder naturalisatie aan te vragen. Wanneer wij aan al deze mensen, of zij nu Belg worden of niet, de mogelijkheid bieden om voornamen aan te nemen in overeenstemming met onze gebruiken en onze taal, doen wij een nieuwe stap naar hun volledige opneming in onze gemeenschap. De zaak *Abelew*, waarvan wij hierboven gewag hebben gemaakt, is hier een voorbeeld van. De betrokkene, afkomstig uit Polen en sedert lang in ons land gevestigd, had de wens te kennen gegeven zijn Poolse voornamen, die voor ons erg ongewoon en praktisch niet uit te spreken waren, te vervangen door in ons land gebruikelijke voornamen.

Ook zijn er mensen die van hun ouders belachelijke voornamen hebben meegekregen, waardoor zij het mikpunt worden van spottende of onheuse opmerkingen.

Ten slotte vermelden wij nog dat twee buurlanden in hun wetgeving de mogelijkheid hebben opgenomen om voornamen te veranderen of toe te voegen.

In Frankrijk is een dergelijke bepaling in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd bij de wet van 12 november 1955, bekendgemaakt in het « Journal Officiel » van 13 november 1955.

In Nederland wordt deze aangelegenheid door de artikelen 68 en 69 van het Burgerlijk Wetboek geregeld.

III.

Tot besluit een enkel woord over de in ons voorstel vervatte procedure.

Wij hebben de bevoegdheid ter zake aan de gewone Hoven en rechtbanken toegekend. Want wij zijn van oordeel dat de veranderingen en toevoegingen van voornamen veeleer particuliere aangelegenheden zijn, in tegenstelling met de naamsveranderingen die, wegens de belangrijke functie van de naam, ernstige gevolgen kunnen hebben ten aanzien van de sociale betrekkingen. Bovendien kunnen de rechtbanken beter dan de administratie oordelen over de gegrondheid van de redenen van strikt particuliere aard, die tot staving van de aanvragen zullen worden aangevoerd.

De eigenlijke procedure wordt overigens zo eenvoudig mogelijk gehouden.

Il faut également insister sur le fait que l'intervention des tribunaux permettra d'écarter les requêtes qui ne partiraient que de caprices.

Nous ne croyons pas du reste que la possibilité de changer de prénoms ou d'en ajouter suscitera un afflux de requêtes. On n'a pas usé à tort et à travers de la possibilité de changer de nom; il n'y a pas de raison qu'on soit moins raisonnable dans le recours à la modification des prénoms. Ceux qui entameraient la procédure sans autre raison que leur fantaisie ou leur amour du changement sauront que leur échec est certain et que leur fantaisie ne sera pas gratuite, puisque les frais de la procédure seront à leur charge, sans profit.

Verder zij opgemerkt dat de bemoeiing van de rechtbanken het mogelijk zal maken de aanvragen van de hand te wijzen, die louter het gevolg mochten zijn van een gril.

Wij geloven overigens niet dat de mogelijkheid om voornamen te wijzigen of toe te voegen, aanleiding zal geven tot een vloed van aanvragen. Men heeft ook van de mogelijkheid tot naamsverandering geen buitensporig gebruik gemaakt; niets wettigt de onderstelling dat men zich niet even redelijk zal tonen ten aanzien van de mogelijkheid om voornamen te veranderen. Zij die de procedure op gang zouden brengen, eenvoudig om te voldoen aan een gril of uit wispelturigheid, weten bij voorbaat dat hun poging tot mislukking gedoemd is en dat hun gril hun duur te staan zal komen, want de procedurekosten vallen te hunnen laste, zonder dat zij hier enig voordeel van hebben.

E. CHARPENTIER.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

A la loi des 11-21 Germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms est ajouté un titre III libellé comme suit :

« TITRE III. — Des changements et des adjonctions de prénoms.

« Article 10. — Les prénoms figurant dans un acte de naissance peuvent être modifiés.

De même, des prénoms peuvent être ajoutés à ceux qui figurent à l'acte de naissance.

Art. 11. — § 1^{er}. La demande est adressée au Tribunal de Première Instance du domicile de l'intéressé.

§ 2. — Cette demande est faite par simple requête introduite par l'intéressé ou, pendant sa minorité, par son représentant légal.

Si le tuteur n'est ni le père ni la mère, il doit obtenir l'autorisation du Conseil de Famille.

Un extrait de l'acte de naissance est joint à la requête.

Le ministère d'un avoué est facultatif.

§ 3. — Après avoir entendu les parties et le Ministère Public en chambre du conseil, le Tribunal prononce en audience publique.

Le jugement est réputé contradictoire.

§ 4. — Appel peut être interjeté dans les deux mois du prononcé du jugement par déclaration faite au Greffe du Tribunal.

Si l'appel est interjeté par le Ministère Public, il est dénoncé au requérant par les soins du Greffe dans la huitaine de la déclaration.

§ 5. — Les dispositions du paragraphe 3 sont applicables devant la Cour d'Appel.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Aan de wet van 11-12 Germinal jaar XI, betreffende de voornamen en de naamsveranderingen wordt een titel III toegevoegd, die luidt als volgt :

« TITEL III. — Wijzigingen van en toevoegingen aan voornamen.

Art. 10. — De in een geboorteakte voorkomende voornamen kunnen worden gewijzigd.

Aan de in een geboorteakte voorkomende voornamen kunnen andere voornamen worden toegevoegd.

Art. 11. — § 1. — De aanvraag wordt ingediend bij de Rechtbank van Eerste Aanleg van de woonplaats van belanghebbende.

§ 2. — Deze aanvraag geschiedt in de vorm van een gewoon verzoekschrift ingediend door belanghebbende of, zo deze minderjarig is, door zijn wettelijke vertegenwoordiger.

Is de voogd niet de vader of de moeder van belanghebbende, dan moet hij machtiging van de familieraad verkrijgen.

Bij het verzoekschrift wordt een uittreksel uit de geboorteakte gevoegd.

De tussenkomst van een pleitbezorger is facultatief.

§ 3. — Na partijen en het Openbaar Ministerie in de raadkamer te hebben gehoord, doet de rechtbank uitspraak in openbare terechtzitting.

Het vonnis wordt geacht op tegenspraak gewezen te zijn.

§ 4. — Binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis kan beroep worden ingesteld door een verklaring gedaan ter Griffie van de Rechtbank.

Is het beroep door het Openbaar Ministerie ingesteld, dan moet de Griffie, binnen acht dagen na de verklaring, de aanvrager daarvan kennis geven.

§ 5. — De bepalingen van paragraaf 3 zijn van toepassing voor het Hof van beroep.

§ 6. — Un pourvoi en Cassation peut être formé contre l'arrêt de la Cour d'Appel dans les trois mois du prononcé de l'arrêt.

Le pourvoi est suspensif.

Art. 12. — § 1^{er}. — Mention du dispositif du jugement ou de l'arrêt coulé en force de chose jugée est faite, à la requête du Greffier de la juridiction qui a statué, en marge de l'acte de naissance.

§ 2. — Si cet acte de naissance a été dressé à l'étranger, le dispositif du jugement ou de l'arrêt coulé en force de chose jugée est transcrit, avec le texte de l'acte de naissance modifié, sur le registre aux actes de naissance du domicile du requérant.

Art. 13. — Les frais de la procédure sont à charge du requérant ».

28 juin 1960.

§ 6. — Voorziening in Cassatie staat open tegen het arrest van het Hof van beroep binnen drie maanden na de uitspraak van het vonnis.

De voorziening heeft opschorsende kracht.

Art. 12. — § 1. — Van het in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest wordt, op verzoek van de Griffier van de rechtsmacht die uitspraak doet, melding gemaakt op de kant van de geboorteakte.

§ 2. — Is deze geboorteakte in het buitenland opgemaakt, dan wordt het beschikkend gedeelte van het in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, samen met de tekst van de gewijzigde geboortakte, overgeschreven in het register van de geboorteakten van de woonplaats van de aanvrager.

Art. 13. — De procedurekosten zijn ten laste van de aanvrager ».

28 juni 1960.

E. CHARPENTIER,
M. BRASSEUR,
Ch. GENDEBIEN,
F. DEVILERS,
F. HERMANS,
O. LEBAS.
